

# M.ª del Mar Maya Martínez



Fecha de nacimiento: 06/09/1993  
Calle Cerros de Úbeda, 3, 3.º B  
41013, Sevilla  
66 22 70 781  
mar.maya.martinez@gmail.com

**TRADUCTORA E INTÉRPRETE FR>ES, DE>ES, EN>ES, CAT>ES  
FR>CAT, DE>CAT, EN>CAT, ES>CAT**

## Formación académica

**(2017 – Actualmente) – Máster Universitario «Traducción y Nuevas Tecnologías. Localización de Software y Productos Multimedia» EN, FR, DE > ES.** Título oficial de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en colaboración con el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

**(2017 – Actualmente) Experto en Traducción y Localización de Videojuegos EN>ES.** Título propio del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

**(2012 – 2017) – Grado en Traducción e Interpretación (Francés-Alemán) –** Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

**Matrícula de Honor en el Trabajo de de Fin de Grado** titulado: «Revisión del español neutro aplicada al videojuego *Metal Gear Solid V: The Phantom Pain*».

## Experiencia laboral

**(Abril-Actualmente 2018)** Recepcionista en **Hotel Bellavista Sevilla S.A.** 3\* en Bellavista (Sevilla)

**Tareas:** Recepción y registro de clientes, atención telefónica, introducción y clasificación de reservas en el programa informático, cobro de facturas, control de producción diaria, arqueo de caja, cobro de tarjetas no reembolsables, organización de transfers para clientes del hotel. Este hotel cuenta con **106** habitaciones y su clientela es mayoritariamente francesa, inglesa y española.

**(Junio – Actualmente)** Traductora e intérprete profesional colaboradora de la **Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR)**

FR>ES

Interpretación consecutiva, simultánea y bilateral. Traducción de todo tipo de textos.

**(Junio – Actualmente)** Traductora voluntaria en Erasmusu.com.

**Tareas:** Traducción de todo tipo de textos de la web.

EN, FR, DE, CAT > ES

ES, FR, DE, EN > CAT

**(Febrero – Mayo 2018)** Traducción y localización de la web/app **Gestoy**

**Tareas:** Localización del contenido de toda la web ES, FR > CAT y ES > FR

Localización de la app móvil **Gestoy** ES, FR > CAT y ES > FR

Revisión y corrección de contenido ES, FR, CAT y EN

Subtitulación de vídeos publicitarios ES, EN, FR y CAT

Gestora de proyectos de traducción. Community Manager

**(Diciembre – febrero 2018)** Prácticas curriculares en **Groupe Renault S.A.**

**Tareas:** Traducción de textos técnicos EN, FR, DE > ES

Localización de programas EN, FR > ES

**(Junio – Octubre 2017)** Ayudante de Recepción en **Giverola Resort 3\*** en Tossa de Mar, Gerona.

**Tareas:** Recepción y registro de clientes, atención telefónica, introducción y clasificación de reservas al programa informático, cobro de facturas, control de producción diaria y cobro de tarjetas no reembolsables, organización de transfers para clientes del hotel en un Resort de 211 apartamentos y de clientela mayoritariamente suiza, alemana y francesa.

## Idiomas

**Nativos:** castellano y catalán

Francés C1

Inglés C1

Alemán B2

Italiano A2

Lengua de signos española A2

## Herramientas TIC

**Programas especializados en turismo:**

Protel, gestión hotelera

Ofihotel, gestión hotelera

**Programas especializados de traducción, localización y subtitulación:**

SDL Trados Studio 2011, 2015, 2017

Notepad

APK Studio

Wordfast

Blue J

BlueStack

OmegaT 3.6.0

CatsCradle 4

Jedit

MemoQ

AntConc 3.2.4

LaTex

Subtitle Workshop 6.0

Subtitle Edit 3.4.13

**Diseño** (Photoshop, PhotoScape 3.7, Gimp 2.8.17, Sony vegas PRO 14, VideoPad 4.33)

**Lenguajes de programación** (HTML5, Java)

## Otra información

Carnet de conducir tipo B. Vehículo propio.

Practicante de *Karate-Do Shotokai* en el Dojo «**Kizuna-Kan**» desde hace **14 años**.

Cinturón negro 1. er *Dan* de *Karate-Do Sotokai*.